

COURS DE MANOUCHE

par

JOSEPH VALET

1^e leçon

Phonétique

L'alphabet :

a		m	
b		n	
č	= tch	o	
d		p	
ďž ou dž	= dj	r	
e	= é ou è	s	toujours dur
f		š	= ch
g	toujours dur	t	
h	simple hiatus	ts	
χ ou x	= ch allemand	u	= ou
i		v	
j	= y (après une voyelle comme y anglais dans boy)	ž ou z	
k		ž ou ž	= j
l			

Remarques :

1. Les voyelles :

- a peut être simple ou allongé

maro "notre" *māro* "pain"
jaro "farine" *jāro* "oeuf".

- diphtongues au (aou), aj, ej, oj, uj (aille, eille, oille, ouille)

- a et e peuvent se nasaliser surtout s'ils sont suivis de ng

mange, *menge* (man-gué, min-gué)
mais *man*, *men* (mann, menn)

pour les distinguer, on ajoute parfois un point sur le *n* de la voyelle nasalisée

mānge, *mēnge*

2. L'accentuation :

Notée ' , elle porte soit sur la dernière syllabe, soit sur l'avant dernière (pénultième), soit sur l'avant-avant-dernière (anté-pénultième)

mištó "bien", *míšto* "fumier", *lústego* "vigoureux"

Exercices pour la 1^e leçon

Lire à haute voix :

kaj džára ? (où vas-tu ?)

fun kaj vére ? (d'où viens-tu ?)

džau mánge (je m'en vais)

ho kamére ? (que veux-tu ?)

kun i kóva ? (qui est-ce ?)

ho i kóva ? (qu'est-ce que c'est ?)

če štil (tiens-toi tranquille)

čen štil (tenez-vous tranquilles)

de ménđe kodives máro māro fun ako dives
"donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour"

broxáu jāro un i jāro pur te krap i kúxa
"j'ai besoin de farine et d'un œuf pour faire un gâteau"

Exercez-vous à lire un conte

Ecrivez en phonétique :

gadjo	"paysan "
raclo	"jeune paysan "
rachaille	"prêtre "
tchavo	"garçon "
tchaille	"fille "
djala ?	"ça va ?"
djala michto	"ça va bien "
tché chtile	"tiens-toi tranquille "
djô mangué	"je m'en vais "
yaka	"yeux "
yāro	"œuf "
choune mane	"écoute-moi "
rhayoum michto	"j'ai bien mangé "
piyoum michto	"j'ai bien bu "
mé houm tcháló	"je suis rassasié "

2^e leçon

Les genres masculin et féminin

Les articles :

- définis : *o* "le", *i* "la", *o* "les"
- indéfinis : *i* "un, une"
au pluriel on ne met rien ou *taj*.

Les adjectifs :

- ceux qui se terminent par une consonne sont invariables :
vejs "blanc" ou "blanche" ;
midžar "méchant" ou "méchante".
- les autres prennent la terminaison :
au masculin singulier *-o*
kámlo "gentil"
au féminin singulier *-i*
kámli "gentille"
au pluriel des deux genres *-e*
kámle "gentils" ou "gentilles"

Les noms :

1. Sont masculins :
 - tous les noms terminés en *-o*
i kámlo menšo "une gentille personne"*
 - tous ceux terminés en *-ári*
o šulári "le maître d'école"
 - tous ceux formés à partir d'un verbe et terminés par *-bén, -pén, -bá* ou *-pá*
šafróva "je travaille" → *o šafrebá* "le travail".
2. Sont féminins :
 - tous ceux terminés en *-a* (sauf ceux terminés en *-bá* ou *-pá*) et sauf *kova* "chose"
i baro kova "une grande chose"
i ézla "un âne"
 - tous ceux terminés en *-i* (sauf ceux terminés en *-ári*) et sauf *pani* "eau" et *dži* "coeur"
i ferligi čuri "un couteau qui coupe"
lačo pani "bonne eau"
lačo dži "bon coeur"

Il n'est pas toujours facile de savoir si les noms se terminant par une consonne sont masculins ou féminins. On peut le savoir :

- par l'adjectif
lači mol "du bon vin"
lačo mas "de la bonne viande"
- s'il désigne un homme ou une femme
rom (masc.) "mari"
džuvel (fém.) "femme"
- autrement, seul l'usage peut nous l'indiquer.

* A un nom masculin français ne correspond pas forcément un nom féminin en manouche (ou en romani) et inversement : *kher* (masc.) "maison" (fém.), *balval* (fém.) "vent" (masc.)

Exercices pour la 2^e leçon

Vocabulaire :

gadžo "paysan" *gadži* "paysanne"
doktári "docteur"
romni "femme"
pāni "eau"
māro "pain"
čirklo "oiseau"
čingrepen "engueulade"
dži "cœur"
ezla "âne"
šafreba "travail"

lačo "bon"
kamlo "gentil"
šukar "beau, joli"
baro "grand"
tikno "petit"

Accordez l'article et l'adjectif en les traduisant :

"un bon paysan"

"la paysanne gentille"

"la bonne eau"

"un bon docteur"

"une jolie femme"

" (du) bon pain"

"une grande engueulade"

"le joli petit oiseau"

"le bel âne"

"un petit travail"

"un grand cœur"

Lire à haute voix un conte :

- relire en notant tous les articles *o* et *i*
- puis relire en notant tous les masculins.

3^e leçon

Le pluriel

Les articles : (voir 2^e leçon)

Les adjectifs : (voir 2^e leçon)

Les noms :

3. Tous les noms d'origine germanique en **-o** forment leur pluriel en **-i** :
niglo "hérisson" → *nigli*
4. Les noms plus anciens en **-o** forment leur pluriel en **-e** :
gadžo "paysan" → *gadže*
čavo "garçon" → *čave*
5. Tous les noms féminins en **-a** forment leur pluriel en **-i** :
šularetsa "maîtresse" → *šularetsi*
hoza "pantalon" → *hozi*
Attention, les noms masculins en **-a** sont invariables : *kova*, *šafreba*... (cf. 2^e leçon)
6. Tous les noms féminins en **-i** forment leur pluriel en **-ja** ainsi que les masculins en **-ari** qui forment leur pluriel en **-arja** :
čuri "couteau" → *čurja*
gadži "paysanne" → *gadžja*
Ceux en en **-ni** ou **-li** élident souvent **n** et **l** :
grumli "vache" → *grumja*
7. Les noms terminés par une consonne et quelques-uns en **-o** (*foro* "ville", *čiro* "temps", *xaro* "épée") forment leur pluriel en **-a**, en **-ja** ou restent invariables :
foro "ville" → *forja*
pen "sœur" → *penja*
dap "coup" → *dava*

Exercices pour la 3^e leçon

Mettez au pluriel les noms :

1. D'origine germanique :

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>tsukro</i></td><td>"sucre"</td></tr> <tr><td><i>glazo</i></td><td>"verre"</td></tr> <tr><td><i>kriplo</i></td><td>"nain"</td></tr> <tr><td><i>niglo</i></td><td>"hérisson"</td></tr> <tr><td><i>mojzo</i></td><td>"souris"</td></tr> </table>	<i>tsukro</i>	"sucre"	<i>glazo</i>	"verre"	<i>kriplo</i>	"nain"	<i>niglo</i>	"hérisson"	<i>mojzo</i>	"souris"	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>puxo</i></td><td>"livre"</td></tr> <tr><td><i>vago</i></td><td>"caravane"</td></tr> <tr><td><i>plato</i></td><td>"assiette"</td></tr> <tr><td><i>heko</i></td><td>"haie"</td></tr> </table>	<i>puxo</i>	"livre"	<i>vago</i>	"caravane"	<i>plato</i>	"assiette"	<i>heko</i>	"haie"
<i>tsukro</i>	"sucre"																		
<i>glazo</i>	"verre"																		
<i>kriplo</i>	"nain"																		
<i>niglo</i>	"hérisson"																		
<i>mojzo</i>	"souris"																		
<i>puxo</i>	"livre"																		
<i>vago</i>	"caravane"																		
<i>plato</i>	"assiette"																		
<i>heko</i>	"haie"																		

2. D'origine plus ancienne :

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>bakro</i></td><td>"mouton"</td></tr> <tr><td><i>čavo</i></td><td>"garçon"</td></tr> <tr><td><i>čirklo</i></td><td>"oiseau"</td></tr> <tr><td><i>gono</i></td><td>"sac"</td></tr> </table>	<i>bakro</i>	"mouton"	<i>čavo</i>	"garçon"	<i>čirklo</i>	"oiseau"	<i>gono</i>	"sac"	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>klisto</i></td><td>"gendarme"</td></tr> <tr><td><i>moskro</i></td><td>"maire"</td></tr> <tr><td><i>raklo</i></td><td>"jeune paysan"</td></tr> <tr><td><i>šero</i></td><td>"tête"</td></tr> </table>	<i>klisto</i>	"gendarme"	<i>moskro</i>	"maire"	<i>raklo</i>	"jeune paysan"	<i>šero</i>	"tête"
<i>bakro</i>	"mouton"																
<i>čavo</i>	"garçon"																
<i>čirklo</i>	"oiseau"																
<i>gono</i>	"sac"																
<i>klisto</i>	"gendarme"																
<i>moskro</i>	"maire"																
<i>raklo</i>	"jeune paysan"																
<i>šero</i>	"tête"																

3. Noms en *-a* et en *-i* :

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>beza</i></td><td>"balai"</td></tr> <tr><td><i>gadži</i></td><td>"paysanne"</td></tr> <tr><td><i>dirta</i></td><td>"animal"</td></tr> <tr><td><i>fixa</i></td><td>"bête de somme"</td></tr> <tr><td><i>grumni</i></td><td>"vache"</td></tr> <tr><td><i>tuči</i></td><td>"sein"</td></tr> <tr><td><i>bluma</i></td><td>"fleur"</td></tr> </table>	<i>beza</i>	"balai"	<i>gadži</i>	"paysanne"	<i>dirta</i>	"animal"	<i>fixa</i>	"bête de somme"	<i>grumni</i>	"vache"	<i>tuči</i>	"sein"	<i>bluma</i>	"fleur"	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>džamba</i></td><td>"grenouille"</td></tr> <tr><td><i>patri</i></td><td>"feuille"</td></tr> <tr><td><i>doktari</i></td><td>"docteur"</td></tr> <tr><td><i>gabla</i></td><td>"fourchette"</td></tr> <tr><td><i>roka</i></td><td>"veste"</td></tr> <tr><td><i>kuxa</i></td><td>"gâteau"</td></tr> </table>	<i>džamba</i>	"grenouille"	<i>patri</i>	"feuille"	<i>doktari</i>	"docteur"	<i>gabla</i>	"fourchette"	<i>roka</i>	"veste"	<i>kuxa</i>	"gâteau"
<i>beza</i>	"balai"																										
<i>gadži</i>	"paysanne"																										
<i>dirta</i>	"animal"																										
<i>fixa</i>	"bête de somme"																										
<i>grumni</i>	"vache"																										
<i>tuči</i>	"sein"																										
<i>bluma</i>	"fleur"																										
<i>džamba</i>	"grenouille"																										
<i>patri</i>	"feuille"																										
<i>doktari</i>	"docteur"																										
<i>gabla</i>	"fourchette"																										
<i>roka</i>	"veste"																										
<i>kuxa</i>	"gâteau"																										

Mettez en accord les noms et adjectifs suivants :

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>vejs</i></td><td>"blanc"</td></tr> <tr><td><i>kalo</i></td><td>"noir"</td></tr> <tr><td><i>zenelo</i></td><td>"vert"</td></tr> </table>	<i>vejs</i>	"blanc"	<i>kalo</i>	"noir"	<i>zenelo</i>	"vert"	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>džilto</i></td><td>"jaune"</td></tr> <tr><td><i>blojto</i></td><td>"bleu"</td></tr> <tr><td><i>lolo</i></td><td>"rouge"</td></tr> </table>	<i>džilto</i>	"jaune"	<i>blojto</i>	"bleu"	<i>lolo</i>	"rouge"	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td><i>peso</i></td><td>"gros"</td></tr> <tr><td><i>lačo</i></td><td>"bon"</td></tr> <tr><td><i>kamlo</i></td><td>"gentil"</td></tr> </table>	<i>peso</i>	"gros"	<i>lačo</i>	"bon"	<i>kamlo</i>	"gentil"
<i>vejs</i>	"blanc"																			
<i>kalo</i>	"noir"																			
<i>zenelo</i>	"vert"																			
<i>džilto</i>	"jaune"																			
<i>blojto</i>	"bleu"																			
<i>lolo</i>	"rouge"																			
<i>peso</i>	"gros"																			
<i>lačo</i>	"bon"																			
<i>kamlo</i>	"gentil"																			

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>"des fleurs rouges"</td></tr> <tr><td>"des oiseaux bleus"</td></tr> <tr><td>"de grands sacs"</td></tr> <tr><td>"des moutons noirs"</td></tr> <tr><td>"des petites bêtes"</td></tr> </table>	"des fleurs rouges"	"des oiseaux bleus"	"de grands sacs"	"des moutons noirs"	"des petites bêtes"	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>"des grenouilles vertes"</td></tr> <tr><td>"de bons docteurs"</td></tr> <tr><td>"des paysannes gentilles"</td></tr> <tr><td>"des feuilles jaunes"</td></tr> <tr><td>"de gros hérissons"</td></tr> </table>	"des grenouilles vertes"	"de bons docteurs"	"des paysannes gentilles"	"des feuilles jaunes"	"de gros hérissons"
"des fleurs rouges"											
"des oiseaux bleus"											
"de grands sacs"											
"des moutons noirs"											
"des petites bêtes"											
"des grenouilles vertes"											
"de bons docteurs"											
"des paysannes gentilles"											
"des feuilles jaunes"											
"de gros hérissons"											

Relevez les pluriels du conte page 23 tome 2 et retrouvez le singulier.

4^e leçon

Les déclinaisons

Il y a quelques années, les noms se déclinaient suivant le rôle qu'ils avaient dans la phrase (sujet, complément...). Les jeunes en voient moins l'utilité car la place du nom et l'emploi des prépositions indiquent la plupart du temps ce rôle. Cependant, ces déclinaisons existent toujours et sont employées quelques fois : ainsi, *niglo* devient *niglenge* dans l'expression *džau niglenge* "je vais aux hérissons" (datif).

Aujourd'hui, nous retiendrons uniquement le génitif (= complément du nom). Ainsi,

Devel "Dieu" → *Debleskro* "de Dieu"

Ce génitif s'accorde comme le ferait un adjectif

i Debleskiri daj "la mère de Dieu"

o Debleskre čave "les enfants de Dieu".

Voici les désinences du génitif :

Singulier	masculin	<i>-eskro</i>	<i>čavo</i> "fils" → <i>čaveskro</i> <i>dat</i> "père" → <i>dadeskro</i>
		<i>-askro</i> pour ceux en <i>-ba / -pa</i> ou <i>-ben / -pen</i> dont le <i>-b-</i> et le <i>-p-</i> se trans- forment souvent en <i>-m-</i>	<i>mačeba</i> "pêche" → <i>mačebaskro</i> <i>xaben</i> "nourriture" → <i>xamaskro</i>
	féminin	<i>-akro</i> pour ceux en <i>-ba / -pa</i> ou <i>-ben / -pen</i> dont le <i>-b-</i> et le <i>-p-</i> se trans- forment souvent en <i>-m-</i>	<i>džamba</i> "grenouille" → <i>džambakri šunka</i> "cuisse de grenouille"
Pluriel	masculin	<i>-engro</i>	<i>o čavengro dat</i> "le père des enfants"
	féminin		

Ce génitif est souvent employé seul, on sous-entend alors "celui de" :

vago "voiture" → *o vagengro* "celui des voitures, le garagiste, le marchand de voitures".

N.B. Le génitif a un emploi particulier : il indique le moment de la journée ou le jour lui-même.

i tsarla "le matin" → *tsarлакro* "au matin"

o oveta "le soir" → *ovetakro* "au soir"

kurko "dimanche" → *kurkeskro* "durant le dimanche"

Exercices pour la 4^e leçon

Vocabulaire :

<i>džamba</i>	"grenouille"	<i>mulo</i>	"défunt, mort"
<i>tiša</i>	"table"	<i>gajza</i>	"chèvre"
<i>šunka</i>	"cuisse, jambon"	<i>giben</i>	"chant"
<i>mačeba</i>	"pêche"	<i>xaben</i>	"nourriture"
<i>lil</i>	"lettre (courrier), carnet"	<i>piben</i>	"boisson"
<i>kan</i>	"oreille"		

Traduire : (Il faut souvent deviner)

o muleskro čirklo
i džambakri šunka
i mačebaskro
o lilengro
o grajengro
o gajzengro
i gimaskro
i xamaskro
i xamaskri tiša
i pimaskro
kanengre

Note : le verbe *piova* "je bois", peut signifier aussi "je fume (une cigarette)", d'où parfois un double sens : *i pimaskri* signifie à la fois "une buveuse" et "une cigarette".

Traduire en Manouche :

"le fils du père"
"la fille du père"

5^e leçon

Les déclinaisons (suite)

Autres formes encore employées dans les noms

Datif :

- avec le verbe aller *džau* "je vais"
džau mačebaske "je vais à la pêche",
džau niglengje "je vais aux hérissons",
džau kaštengje "je vais au bois (ramasser du bois)",
džau lurdengje "je vais à l'armée" (*lurdo* "soldat").
- dans quelques expressions
xaxeske "pour rire",
vinake "pour faire croire",
špasake "pour plaisanter" (*špasa* "plaisanterie").
- pour indiquer l'heure (cf. plus loin les nombres)
hi štarengje "il est quatre heures".
- comme complément de certains verbes
haltrau + accusatif "j'arrête" ≠ *haltrau* + datif "j'attends",
haltrau mur dake "j'attends ma mère",
 mais les jeunes diront *haltrau pur mur daj*,
šepre sikedar o čavengje vri "sers d'abord les enfants".

Locatif :

- avec quelques noms

<i>kher</i>	"maison"	→	<i>khere</i>	"chez soi"
<i>dives</i>	"jour"	→	<i>divese</i>	"de jour"
<i>rat</i>	"nuit"	→	<i>rati</i>	"de nuit"
<i>vent</i>	"hiver"	→	<i>vende</i>	"en hiver"
<i>nijal</i>	"été"	→	<i>njale</i>	"en été"

- dans quelques expressions
dau sune "je rêve",
dau čurje "je frappe avec un couteau",
dau karje "je tire (avec un fusil ou un pistolet)".

Instrumental :

lačo džiere "avec bon coeur".

Tableau récapitulatif :

Cas	Singulier		Pluriel
	masculin	féminin	
Datif	-eske	-ake	-enge
Prépositionnel	-este	-ate	-ende
Ablatif	-estar	-atar	-endar
Instrumental	-ere	-ara	-entsa

Les jeunes gardant souvent le nominatif,
on utilise alors les prépositions :

pur

fun

mit

Exercices pour la 5^e leçon

Vocabulaire :

<i>dat</i>	"père"	<i>sovau</i>	"je dors"
<i>daj</i>	"mère"	<i>dau</i> + prépositionnel	"je donne"
<i>čavo</i>	"garçon"	<i>parkrau man</i> + ablatif	"je remercie"
<i>čaj</i>	"fille"	<i>kimrau man</i> + ablatif	"je m'occupe"
<i>čau</i>	"je reste"	<i>šeprau vri</i> + datif	"je sers à manger"
<i>šafrau</i>	"je travaille"		

Traduire :

dau mur dadeste
dau mur date
parkrau man o Deblestar
kimrau man o čavendar
čau khere
šafrau divese, sovau rati
dau jakara

Mettre les quatre premières phrases avec les prépositions et les nominatifs :

dau mur dadeste →
dau mur date →
parkrau man o Deblestar →
kimrau man o čavendar →

6^e leçon

Les adjectifs

Formations d'adjectifs à partir d'un mot :

(nom... suivi des désinences)

-ego très nombreux

-eno indique la matière en laquelle est fait un objet

<i>pus</i>	"paille"	→	<i>puseno</i>	"en paille"
<i>kašt</i>	"bois"	→	<i>kašteno</i>	"en bois"

-elo indique l'aspect extérieur

<i>mas</i>	"viande"	→	<i>maselo</i>	"viandeux"
<i>ger</i>	"gale"	→	<i>gerelo</i>	"galeux"
<i>ful</i>	"merde"	→	<i>fullo</i>	"très sale (sens moral)"

-tuno pour situer

<i>pal</i>	"derrière"	→	<i>paltuno</i>	"situé derrière"
<i>glan</i>	"devant"	→	<i>glantuno</i>	"situé devant"

-tiko pour indiquer l'arbre à partir du fruit

<i>epla</i>	"pomme"	→	<i>epletiko ruk</i>	"pommier"
<i>kor</i>	"noix"	→	<i>kortiko ruk</i>	"noyer"

Comparatifs et superlatifs :

On ajoute **-edar** (invariable) à la dernière consonne

Comparatif : L'objet de la comparaison est précédé de **har** "que"

hi li šukredar har tu "elle est plus belle que toi"
(la voyelle a a disparu entre deux accentuations)

Superlatif : On met l'article défini devant l'adjectif que l'on fait suivre de **fun** "de" si l'on précise sur qui porte la supériorité

o kamledar fun o čele menši "le plus gentil de tous les voyageurs"

Mise en valeur de l'adjectif :

but "très"

kake "aussi, autant"

so but "trop" (dans un sens plutôt admiratif)

hi lo so but lačo ! "il est trop bon !"

Exercices pour la 6^e leçon

Donner le nom de l'arbre à partir du fruit :

<i>broj</i>	"poire"	→		"poirier"
<i>pljma</i>	"prune"	→		"prunier"
<i>kirjasa</i>	"cerise"	→		"cerisier"

Comment dire :

<i>sastar</i>	"fer"	→		"en fer"
<i>vula</i>	"laine"	→		"en laine"

Devinez la signification de :

<i>zor</i>	"force"	→	<i>zorelo</i>	"
<i>čik</i>	"boue"	→	<i>čikelo</i>	"
<i>pump</i>	"pus"	→	<i>pumpelo</i>	"

Traduire :

"je suis plus grand que toi" →

"je suis plus petite que ma soeur" →

"il est le plus grand de tous les paysans" →

"elle est trop belle" →

"elle est très belle" →

"elle est aussi belle que sa soeur" →

7^e leçon

Les Nombres

Nombres cardinaux :

1	<i>jek</i>	11	<i>deš-jek</i>	21	<i>biš-jek</i>
2	<i>duj</i>	12	<i>deš-duj</i>	-----	
3	<i>trin</i>	13	<i>deš-trin</i>	30	<i>trianda</i>
4	<i>štar</i>	14	<i>deš-štar</i>	40	<i>duj-biš</i>
5	<i>panč</i>	15	<i>deš-panč</i>	50	<i>pašel *</i>
6	<i>šop</i>	16	<i>deš-šop</i>	60	<i>trin-biš</i>
7	<i>efta</i>	17	<i>deš-efta</i>	70	<i>trin-biš ti deš **</i>
8	<i>oxto</i>	18	<i>deš-oxto</i>	80	<i>štar-biš</i>
9	<i>enja</i>	19	<i>deš-enja</i>	90	<i>štar-biš ti deš</i>
10	<i>deš</i>	20	<i>biš</i>	100	<i>šel</i>
				200	<i>duj-šel</i>
				1000	<i>tojsto</i>

* *pašel* = *paš šel* "la moitié de cent"

** *trin-biš ti deš* soit littéralement "trois vingt et dix"

Ces nombres ont un datif pour indiquer l'heure

1 h.	<i>jekake</i>	5 h.	<i>pandženge</i>	9 h.	<i>enjenge</i>
2 h.	<i>dujenge</i>	6 h.	<i>šovenge</i>	10 h.	<i>dešenge</i>
3 h.	<i>trinenge</i>	7 h.	<i>eftenge</i>	11 h.	<i>dešjekake</i>
4 h.	<i>štareng</i>	8 h.	<i>oxteng</i>	12 h.	<i>mitago</i>

Nombres ordinaux : (les six premiers seulement)

<i>o ešto (eršto)</i>	"le premier" *	<i>o štarto</i>	"le quatrième"
<i>o dujto</i>	"le deuxième"	<i>o pančto</i>	"le cinquième"
<i>o trinto</i>	"le troisième"	<i>o šopto</i>	"le sixième"

* Pour dire "le premier", on emploie souvent *sikedar* "plus vite" :
vau sikedar "j'arrive le premier".

Fractions :

o paš "la moitié", *jekake ti paš* "une heure et demie",
o firtalo "le quart".

Exercices pour la 7^e leçon

Apprendre le vocabulaire :

<i>štunda</i>	"heure"	<i>krel</i>	"ça fait"	<i>kiči</i>	"combien"
<i>dives</i>	"jour"	<i>hi</i>	"c'est, il y a"	<i>molo</i>	"fois"
<i>kurko</i>	"semaine"	<i>špot</i>	"tard"	<i>taj moli</i>	"des fois, peut-être"
<i>monto</i>	"mois"	<i>fri</i>	"tôt, de bonne heure"	<i>ko</i>	"ce"
<i>berš</i>	"an, année"	<i>šun</i>	"déjà"	<i>ke, koj</i>	"cette"
		<i>rara</i>	"longtemps"	<i>kala, kola</i>	"ces"

et les expressions :

har puro hi lo ? "quel âge a-t-il ?" littéralement "comment vieux est-il ?",
hi lo panč beršengro "il a cinq ans (génitif pluriel)"
kičenge hi ? "quelle heure est-il ?" (datif de *kiči*)

Traduire :

"ce mois, j'aurai quarante ans" →
me hum

"c'est tard, c'est déjà cinq heures" →

"aujourd'hui, c'est la première fois" →
ko dives

"ça fait cent ans que je t'attends" (exagération) →
ke haltrau take

Dans le conte : « L'oiseau à la queue verte », essayez de deviner l'âge du diable (2^e ligne page 26)

8^e leçon

Les Pronoms

Tableau des pronoms :

	1 ^{ère} personne		2 ^{ème} personne		3 ^{ème} personne					
	sing.	plur.	sing.	plur.	non-réfléchie			réfléchie		
					sing.		plur.	sing.	plur.	
					masc.	fém.				
Nominatif	<i>me</i>	<i>meh mer</i>	<i>tu</i>	<i>tumeh tumer</i>	<i>jop lo</i>	<i>joj li</i>	<i>jon le</i>			
Génitif	<i>miro mur</i>	<i>maro</i>	<i>tiro tur</i>	<i>tumaro</i>	<i>leskro</i>	<i>lakro</i>	<i>lengro</i>	<i>peskro</i>	<i>pengro</i>	
Accusatif	<i>man</i>	<i>men</i>	<i>tut</i>	<i>tumen</i>	<i>les</i>	<i>la</i>	<i>len</i>	<i>pes</i>	<i>pen</i>	
Datif	<i>mange</i>	<i>menge</i>	<i>tuke</i>	<i>tumenge</i>	<i>leske</i>	<i>lake</i>	<i>lengé</i>	<i>peske</i>	<i>penge</i>	
Prépositionnel	<i>mande</i>	<i>mende</i>	<i>tute</i>	<i>tumende</i>	<i>leste</i>	<i>late</i>	<i>lende</i>	<i>peste</i>	<i>pende</i>	
Ablatif	<i>mandar</i>	<i>mendar</i>	<i>tutar</i>	<i>tumendar</i>	<i>lestar</i>	<i>latar</i>	<i>lendar</i>	<i>pestar</i>	<i>pendar</i>	
Instrumental	<i>mantsar</i>	<i>mentsar</i>	<i>tuva tura</i>	<i>tumentsar</i>	<i>lere</i>	<i>lara</i>	<i>lentsar</i>			

Explications :

1° Le Génitif est en réalité un adjectif possessif, il s'accorde avec le nom qui le suit.

2° *lo, li, le* se mettent toujours après le verbe.

3° La forme réfléchie s'emploie lorsqu'elle renvoie au sujet :

dikel lo peskro muj "il voit sa figure" (sa propre figure)

dikel lo leskro muj "il voit sa figure" (la figure d'un autre)

dikel lo lakro muj "il voit sa figure" (la figure d'une autre)

4° Expressions :

hi miro, hi leskro "c'est à moi, c'est à lui",

mare duj "nous deux".

Exercices pour la 8^e leçon

Vocabulaire :

<i>dikau</i> + Accusatif	"je vois"	<i>dikau ap</i> + Prépositionnel	"je regarde"
<i>ap</i>	"viens"	<i>aven</i>	"venez"
<i>džau</i>	"je vais"	<i>džal</i>	"il, elle va"
<i>haltrau</i> + Accusatif	"j'arrête"	<i>haltrau</i> + Datif	"j'attends"

Traduire :

"je la vois"	→
"je les regarde"	→
"viens avec moi"	→
"venez avec nous"	→
	→ <i>haltrau tuke</i>
	→ <i>haltrau tut</i>
"je vais avec elle"	→
	→ <i>šun la</i> (cf. 1 ^{ère} leçon)
	→ <i>xajum len</i>
"je te remercie" (cf. 5 ^e leçon)	→
"je lui donne"	→
"je travaille pour toi"	→
"je m'occupe d'eux"	→
"je te sers à manger"	→
	→ <i>džau mange</i>
	→ <i>džau peske lo</i>
	→ <i>džau peske li</i>

Autres verbes à connaître :

<i>krau</i>	"je fais"	<i>ginau</i>	"j'achète"
<i>kamau</i>	"j'aime, je veux"	<i>bičau</i>	"j'envoie"
<i>brindžau</i>	"je connais"	<i>bučau</i>	"je demande"
<i>bikrau</i>	"je vends"	<i>lau</i>	"je prends"

Traduire :

"je le fais pour toi"	→
"je t'aime"	→
"je le connais"	→
"je lui vends"	→
"je les achète à lui" (Ablatif)	→
"je te les envoie"	→
"je te le demande"	→
"je la prends avec moi"	→

9^e leçon

Conjugaisons

Trois temps se conjuguent avec le radical simple :

- le présent (qui sert aussi pour le futur),
- l'imparfait (qui sert aussi de conditionnel),
- le subjonctif (qui remplace notre infinitif).

Le présent a deux formes :

- la longue, lorsque le verbe n'a pas de complément,
- la brève, lorsqu'il est suivi d'un complément.

		Présent		Imparfait	Subjonctif
		forme longue	forme brève		
Sin-	1 ^{ère}	<i>kamova</i>	<i>kamō</i>	<i>kamos</i>	<i>te kamap</i>
	2 ^e	<i>kamere</i>	<i>kamē</i>	<i>kames</i>	<i>te kames</i>
	3 ^e	<i>kamela</i>	<i>kamel</i>	<i>kamels</i>	<i>te kamel</i>
Plu-	1 ^{ère}	<i>kamara</i>	<i>kamā</i>	<i>kamas</i>	<i>te kamas</i>
	2 ^e	<i>kamena</i>	<i>kamen</i>	<i>kamens</i>	<i>te kamen</i>
	3 ^e	<i>kamena</i>	<i>kamen</i>	<i>kamens</i>	<i>te kamen</i>

Les verbes *džova* (je vais), *xova* (je mange) et *sova* (je ris) prennent **a** au lieu de **e** : *džara* (tu vas).

Deux temps se conjuguent avec le radical simple, mais parfois avec un radical modifié (**j** ou **d** ajoutés) :

		Parfait			Plus-que-parfait
		radical simple	avec j	avec d	
Sing.	1 ^{ère}	<i>kamum</i>	<i>xajum</i>	<i>kredum</i>	<i>kamums</i>
	2 ^e	<i>kamal</i>	<i>xajal</i>	<i>kredal</i>	<i>kamals</i>
	3 ^e	<i>kamas</i>	<i>xajas</i>	<i>kredas</i>	<i>kamas</i>
Plur...	1 ^{ère}	<i>kamam</i>	<i>xajam</i>	<i>kredam</i>	<i>kamams</i>
	2 ^e	<i>kaman</i>	<i>xajan</i>	<i>kredan</i>	<i>kamans</i>
	3 ^e	<i>kaman</i>	<i>xajan</i>	<i>kredan</i>	<i>kamans</i>

Impératif

On emploie le radical pur. Lorsque ce radical se termine par un **v**, il devient **p**.

2 ^e p.s.	<i>kame</i>	<i>xa</i>	<i>kre</i>	<i>rip</i> "habille"
2 ^e p.pl.	<i>kamen</i>	<i>xan</i>	<i>kren</i>	<i>riven</i>

Exercices pour la 9^e leçon

Traduire :

xajal kodives ?

džō paš tute tajsā

džejum paš tute tajsā

kamō tut an mur dži

rip tut un ap mantsar

kre mange i korba

kamā men

kamam men (prononcé kamāmen)

kamas men mišto

i gadži kamas men

te šune man gar, xa tur dava

"ils mangent"

"ils ont mangé"

"il rit"

rappel : *tajsā* signifie à la fois hier et demain.

10^e leçon

Conjugaisons (suite) Emploi des temps et des formes

1. Le futur n'existant pas, on emploie le présent. Si on veut le marquer davantage, on peut :
 - employer le verbe *džova* "je vais" + le subjonctif : *džau te vap* "je vais venir",
 - ou un futur affaibli, présent + *šun* : *vau šun* "je viendrais bien (mais ce n'est pas sûr)".
2. Emploi du subjonctif
 - dans un souhait : *te ves* "que tu viennes !" (plus fort que *ap* "viens")
 - avec *hun* qui signifie "il faut" :
 - *hun te ves* "il faut que tu viennes" ;
 - *hun te ves gar* "il ne faut pas que tu viennes".
 - Dans les phrases subordonnées à une phrase principale (en français simple, infinitif parfois) :
 - *kamau te ves* "je veux que tu viennes" ;
 - *džau te mangap* "je vais chiner" (certains disent *te mangel*).
 - Par contre, on emploie l'indicatif avec *te* "si, (pendant) que, *našti* "pouvoir" :
 - *čau te vere* "je reste si tu viens", comparer avec *čau te ves* "je reste pour que tu viennes" ;
 - *našti vau gar* "je ne peux pas venir" ; *našti* est toujours invariable et peut s'employer seul : *gip o našti* "chante ce que tu peux".

Vocabulaire

čau pre "je me lève"
čova "je reste"
džanova "je sais"
angrova "je peigne"
vova "je viens"
vau paj "je parviens, j'y arrive"
helfrova "j'aide"

ginova "j'achète"
xoli "colère"
sasto "en bonne santé"
kake rara "aussi longtemps"
kangli "peigne"
lada "boutique"

Exercices pour la 10^e leçon

Traduire :

čas li pre te krel i kafeja

te dike les, pen leske te vel te dikel man

vejan le te diken men

našti xans le gar fun i xoli

džanau gar te hi lo sasto

našti če kate, kake rara te šafrere

hun te helfres man, našti vau gar paj kants

kokro

(tout seul)

"viens nous voir demain "

"dis à ton père de nous faire un panier"
(*korba*)

"si tu veux rester, tu peux rester "

"achète un peigne pour te peigner"

"je l'achèterai bien si ma mère me laisse"
(*"je laisse" mukova*)

aller dans la boutique"

Plus difficile (facultatif)

Vocabulaire :

romdirau man "je me marie"

kervova "je fais cuire"

rodova "je cherche"

bikrova "je vends"

lumpi "linge"

vara "marchandise"

gar či "rien du tout"

Traduire :

"Si tu te maries, ton homme ira vendre la marchandise et toi tu resteras à la maison pour faire la cuisine."

"Nous sommes allés chez la gadži chercher du linge, mais elle n'a rien pu nous donner."
(*me*)

11^e leçon

Les participes

Habituellement, pour former un participe passé, on ajoute au radical du verbe *-do* ou *-men* selon l'usage : *haltrova* "j'arrête" → *haltredo* ou *haltremen* "arrêté".

Mais il y a beaucoup de formes irrégulières :

1. Si le radical se termine par *-v*, ce *-v* s'élide (se supprime) devant *-d-* :
čiv "placer" → *čido* "placé" ;
kerv "cuire à l'eau" → *kerdo* "cuit à l'eau" (attention, c'est aussi le participe passé de *kr-* "faire") ;
dživ "vivre" → *džido* "vivant".
2. Autres exceptions :
 - Ceux qui n'ajoutent rien au radical :
pek "cuire, rôtir" → *peko* "cuit, rôti" ;
pag "casser" → *pago* "cassé" ;
...etc.
 - Ceux en *-lo* :
dik "voir" → *diklo* "vu" ;
xa "manger" → *xalo* "mangé" ;
muk "laisser" → *muklo* "laissé" ;
...etc.
 - Ceux en *-to* :
beš "s'asseoir" → *bešto* "assis" ;
paš "se coucher" → *pašto* "couché" ;
...etc.
 - Ceux en *-no* (*-eno*, *-ino*) :
trad "renvoyer" → *trádeno* "renvoyé" ;
d- "donner" → *dino* "donné" ;
l- "prendre" → *lino* "pris" ;
romdir "marier" → *romdino* "marié".

Avec les verbes *hum* "être" et *vova* "devenir" étudiés à la prochaine leçon, le participe sert à former le passif.

Comme il n'y a pas de participe présent, le participe passé peut parfois le remplacer (cf. *džido*).

Vocabulaire

lezrau tele "je lis"
molau tele "je photographie"
viklova "j'emmailotte"
činova "je coupe" → *čindo*
anova "j'amène" → *andlo*
dukova "je fais mal" → *dukedo* "douloureux"
frekova "je crève" → *frekedo* "crevé"
tsardova "je tire" → *tsardemen* ou *tsardeno* "tiré"

pu kek "ne plus" (suivi d'un complément)
pu gar "ne plus" (sans complément)
bistrova "j'oublie"
tengrova "je pense"
tradova "je chasse, je renvoie"

Exercices pour la 11^e leçon

Traduire :

hum haltredo lants o drom mit mur vago
(près de)

vejam lautre tele molemen*
(tous)

hi šun tele lezremen
(déjà)

i viklemen tarnepen

vejan le tradene tajsa fun o kliste*

hi bistremen, tengrau pu kek

* *vejam* "nous avons été", *vejan le* "ils ont été".

Retrouver le verbe à partir du participe et traduire s'il le faut :

našredo čavo, atsedo čavo

hi lo bučedo fun o pirengre

i čoredo ojto hi

hi le gar kate, hi le faremen

vejas lo muklo fun peskri romni

atsum komoni pašto an i graba

i čorelo kher, kants pago

o peko mas, i kerdi zumi, o čelo šafrepen
mišto kerdo

12^e leçon

Les verbes ETRE et AVOIR

3. Le verbe ETRE

		Présent	Imparfait
Sing.	1 ^{ère}	<i>hum</i>	<i>humes (hums)</i>
	2 ^e	<i>hal</i>	<i>hales (hals)</i>
	3 ^e	<i>hi "est, il y a"</i>	<i>his "était, il y avait"</i>
Plur...	1 ^{ère}	<i>ham</i>	<i>hames, (hams)</i>
	2 ^e	<i>han</i>	<i>hanes, (hans)</i>
	3 ^e	<i>hi</i>	<i>his</i>

Pour les autres temps, on complète par v- "venir, devenir" :

hum fro "je suis heureux" ;
hums bibaxtelo "j'étais malheureux" ;
vau kamlo "je serai sage" ;
te vap bravelo "que je sois riche" ;
vejum čorelo "je fus pauvre, j'ai été pauvre" ;
te vap bravelo "que je sois riche".

On emploie le verbe être + le participe passé pour donner la forme passive (+ *fun* + complément)

vejas lo bikredo fun lestar "il a été vendu par lui".

4. Le verbe AVOIR

On utilise le verbe être à la 3^e personne suivi du pronom à l'accusatif :

		Présent	Imparfait	Parfait
Singulier	1 ^{ère}	<i>hi man</i> "j'ai"	<i>his man</i> "j'avais"	<i>vejas man</i> "j'ai eu"
	2 ^e	<i>hi tut</i> "tu as"	<i>his tut</i> "tu avais"	<i>vejas tut</i> "tu as eu"
	3 ^e m.	<i>hi les</i> "il a"	<i>his les</i> "il avait"	<i>vejas les</i> "il a eu"
	3 ^e f.	<i>hi la</i> "elle a"	<i>his la</i> "elle avait"	<i>vejas la</i> "elle a eu"
Pluriel.	1 ^{ère}	<i>hi men</i> "nous avons"	<i>his men</i> "nous avions"	<i>vejas men</i> "nous avons eu"
	2 ^e	<i>hi tumen</i> "vous avez"	<i>his tumen</i> "vous aviez"	<i>vejas tumen</i> "vous avez eu"
	3 ^e	<i>hi len</i> "ils, elles ont"	<i>his len</i> "ils, elles avaient"	<i>vejas len</i> "ils, elles ont eu"

Exercices pour la 12^e leçon

Maintenant que vous avez l'habitude, essayez de traduire ce début de texte de Jean-Jean.

1. *His hi molo duy menši, i rom un i romni.*
2. *Jop his lo kants tikno, un joj his li bari pesi krels li šel trijanda kilo.*
3. *Kamels li gar te piel lo mol, me jop krels lo aki špasa (toute sorte de plaisanterie) te vel les i pisma mol.*
4. *I dives penas lo ap o peskri romjate :*
« Atsum i gadžo ke kamel lo te bikrel mange džop (de l'avoine) o grajenge ».
5. *I romni dejas leste love un o rom džas peske an o gap te ginel i džop.*
6. *Vejas lo pale (il est revenu) mit i džop me lejas lo gar but.*
7. *Rikas lo i mintsä (il a gardé la monnaie) te ginel peske mol.*
8. *An ko čiro o graj xans i džop an i gono pando ap i šnufla (museau).*
9. *Jop čivas an o gone telal tsu (par dessous) pardo zanta (sable) un pre tsu (par dessus) krat i punto (livre) džop.*
10. *Oftakro (l'après-midi), i romni penas ap peskro romeste :*
« De nox i pisma džop o grajende !
- Poxte gar (pas besoin). Hi le gar fertige (ils n'ont pas fini) ! »*
11. *I romni tengrel li pes (a pensé en elle-même) :*
« Har krel pes k-o graj xan le gar ? Hunti džap te dikap pal lende ».
12. *Dikas li o graj, o shero als (toujours) hengedo ap i pup (vers le sol) fun i lašta (à cause du poids) fun i zanta.*
13. *Rodas li peskro rom te čingrel les me jop his lo fort an o gap te ginel lo peske mol.*

* mot à mot "ils ne sont pas finis".

13^e leçon

Les Particules Verbales

Très fréquentes en manouche, elles calquent souvent celles qu'on trouve en allemand (qui sont d'anciens préfixes).

En manouche (contrairement à l'allemand) elles sont toujours séparables et se placent après le verbe et son complément (sauf pour le participe où elles se mettent devant) :

ferbau mur vago an "je passe ma voiture en peinture"

mur vago an ferbemen vjas "ma voiture a été peinte"

Elles changent parfois complètement le sens du verbe. Elles peuvent aussi être employées seules.

Voici les plus courantes :

an indique contact, lumière, commencement. Seul, signifie "allumé".

krau an "j'allume" ;

fangrau an "je commence" ;

hi an "c'est allumé".

tsu indique fermeture ou croissance. Seul, signifie "fermé".

krau tsu "je ferme" ;

lau tsu "je grossis, je profite" ;

hi tsu "c'est fermé".

dren indique l'idée d'entrer, mais parfois, ne fait que correspondre à l'allemand **ein** ou **er**.

Seul, signifie "dedans".

sovau "je dors" → *sovau dren* "je m'endors" ;

ginau dren "je raconte" cf. all. **erzählen** ;

hi dren "c'est dedans".

pale indique en arrière, en retour. Seul, indique le retour.

vau pale "je reviens" ;

i lil pale "une lettre de réponse".

pre indique l'ouverture ou l'action de lever. Seul, signifie "ouvert" ou "debout".

krau pre "j'ouvre" ;

lau pre "je ramasse" ;

hi pre "c'est ouvert" ou "c'est debout".

tele idée de haut en bas ou action complète. Seul, peut indiquer "coupé".

perau tele "je tombe à terre" ;

kervau tele "je fais bouillir" ;

i musu tele "un bras coupé".

vri idée de sortir ou d'éteindre. Seul, signifie "éteint".

džau vri "je sors" ;

krau vri "j'éteins" ;

hi vri "c'est éteint".

Exercices pour la 13^e leçon

Traduire :

hi an an o kher

bičō tuke i lil pale

miri lixta džas vri

ginum i puxo, lezrum les tele un ki rat, ginō
(livre)

les dren mur čavenge

*vejam tajsa ap kej platsa, i hajmligi platsa, o
morš španan o graj vri un kredan len tsu an i
tikni viza*

*tajsarla fri o morš španen le papse un vā
pale khere*

dik ap i lada te hi pre otre tsu
(boutique) (ou)

Vocabulaire à apprendre :

<i>ginova</i>	"j'achète"	<i>tajsarla fri</i>	"demain matin de bonne heure"
<i>ginō dren</i>	"je raconte"	<i>papse</i>	"action recommencée"
<i>lezrō tele</i>	"je lis"	<i>pale</i>	"action faite en sens inverse"
<i>hajmligo</i>	"agréable"	<i>vau pale</i>	"je reviens" (à la maison)
	(adapté aux voyageurs)		
<i>španova</i>	"j'attelle"	<i>vau papse</i>	"je viens de nouveau"
<i>španō vri</i>	"je dételle"		

Veillez à bien employer :

pre "ouvert", opposé à *tsu* "fermé",

an "allumé", opposé à *vri* "éteint" :

o kher hi pre un hi an dren

o kher hi tsu un hi vri dren

kre o vudar tsu un kre i lixta vri

(les jeunes disent plutôt *kre tsu vudar un kre vri*).

14^e leçon

Les Adverbes

- L'adverbe de manière** : répondant à la question *har ?* "comment ?"
mišto "bien", *šlEXT* "mal", *štil* "tranquillement",
kake "ainsi", *kake te kake* "comme ci, comme ça",
sik "vite", *lokes* "lentement", *fešt* "avec force",
ketene "ensemble", *ojzenandar* "séparément" ...
De nombreux autres se forment à partir de l'adjectif avec la finale *-es*
čorelo → *čoreles* "pauvrement"
- L'adverbe de lieu** : répondant à la question *kaj ?* "où ?"
kate "ici", *kaj* "là (près)", *kate kaj* "là (autour)", *katar* "par ici",
kote "là", *koj* "là-bas", *koj te koj* "par là-bas (au loin)",
dur "loin", *langs* "à côté", *nox* "près", *trumal* "autour",
pre "dessus", *pral* "en haut", *tele* "en bas", *telan* "dessous",
glan "devant", *palal* "derrière", *dural* "de loin",
vergal "de l'autre côté", *vri* "dehors", *dren* "dedans" ...
- L'adverbe de temps** : répondant à la question *kana ?* "quand ?"
eškane "maintenant", *kodives* "aujourd'hui",
tajsa "hier" ou "demain",
fri "de bonne heure", *špot* "tard",
als, *čir* "toujours pour longtemps", *štec* "toujours (sans cesse)",
šun "déjà", *sigo* "bientôt",
ni mar, *žame gar* "jamais", *žame pugar* "jamais plus" ...
- L'adverbe de quantité** : répondant à la question *kiči ?* "combien ?"
but "beaucoup", *pardo* "plein, beaucoup",
gar but "pas beaucoup", *so but* "trop", *sigo* "presque",
i pislá "un peu", *krat* "juste", *buni* "seulement" ...

Comparatif

L'adverbe peut prendre une forme comparative avec la désinence *-edar*
nox "près" → *noxedar* "plus près", (chemin) "plus court",
sik "vite" → *sikedar* "plus rapide, d'abord",
but "beaucoup" → *butdar* "plus" ...

Exceptions :

mišto "bien" → *fetdar* "mieux",
šlEXT "mal" → *argedar* "pire".

Importance pour les Manouches d'appuyer leurs décisions

mur lepta vau pugar kate "je ne viendrai jamais plus ici" (mot à mot "ma vie", cf. *ni mur leva* "jamais de la vie")

šprexo man "je me promets", promesse absolue si l'on ajoute *mur mule* "mes défunts".

Exercices pour la 14^e leçon

Traduire :

kun kamel te vel mantsa ?
- *me sikedar.*

kotar hi sikedar un hi noxedar

xa tur dava pral tele

lau les palal "je le suis" (donnez-le mot à mot)

vere sigo ?
- *vau pale tajsa.*

džala mišto ?
- *džala fetdar har tajsa.*

Traduire en manouche :

"tu travailles plus que moi"

"va doucement sur la route"

"je viendrai plus tard"

"je t'aimerai toujours et je ne te quitterai jamais plus"

"les enfants sont toujours sur la route, vous ne leur dites jamais rien"

"ils ne voyagent pas loin, ils sont toujours autour"

"cette année, j'ai voyagé plus loin que l'an dernier"

Notes :

"l'an dernier" : *o lešto berš* mais souvent, ils disent *o vavar berš* "l'autre année"

"voyager (en caravane)" : *farova* "je voyage, je roule en voiture", mais on dit souvent *me hum ap i rajza*.

15^e leçon

La Phrase

La phrase négative :

- Quand la négation porte sur le verbe :
 - Si le verbe est à l'impératif, on emploie **ma** (avec ou sans **gar**)
ma duk mur čaves "ne fais pas de mal à mon fils" ou
ma duk gar mur čaves
 - autrement, on emploie **gar** (avec ou sans **na**)
(na) džau gar kaj "je n'y vais pas".
- Quand la négation porte sur le nom, on emploie **kek** :
xau kek mas "je ne mange pas de viande"
comparez : *xau gar* "je ne mange pas" / *xau kek* "je n'en mange pas".

Construction de la phrase :

Elle suit en général la phrase française :

an i burga dživels i kinego "dans un château vivait un roi"

Cependant, il faut tenir compte des règles déjà citées dans les autres leçons :

- L'adjectif épithète précède le nom.
- Le pronom sujet *lo, li, le* suit le verbe.
- La négation **gar** suit le verbe sauf dans la phrase complément-subjonctif où elle précède le *te* du subjonctif :
kamau gar te vel kek menšo "je désire qu'il ne vienne personne"
- La particule verbale suit le complément direct mais précède le participe :
krau i švebla an "j'allume une allumette"
- *hi*, dans le sens de "c'est" est rejeté à la fin de la phrase :
i bur peso morš hi "c'est un homme grand et gros".

Exercice pour la 15^e leçon

Traduire le conte raconté par la défunte Mamei (Herter), histoire de deux *mule* :

O sonekaj an i šlosa

1. *His duj tarne čave. Kol duj čave džans le kaštenge ap i veš.*
2. *Pral ko veš his i šlosa un tele his i bari zeneli viza.*
3. *Har džans le kej viza dux, rodens le pre un dikan le ap i pup i kotar kupro.*
4. *Fotar k-his lo šukar, tengran le k-his i tikni hajligi.*
5. *O puredar čavo čivas les an peskri posita un bistras les lo dren.*
6. *Papse dikan le duredar i vavar kotar, als kotar, als butdar.*
7. *Pale randžan le pengri roka vri, kredan le knopi mit o musja har gone, čivan le kupro dren, pandan le tsu, akunes his les ijek.*
8. *Lejans le sigo duj biš kilo.*
9. *Pendan le : « Dža paš o biboldo, te bikras les ».*
10. *O biboldo ginels o fetsi un o sastar, i lumpemano his.*
11. *Har vejan le paš leste, o biboldo dikas lo ku kova, dejas lo lende krat i pislá love.*
12. *Pale o čave vejan le khere un sovan le an o vago. Tasarlakro o puredar čavo atsas o kotar ke čidas lo an peskri posita.*
13. *« Tata, dik ho atsam » pendas lo.*
14. *« Sikre mol ! Atsan sonekaj, kaj lejan les ?*
15. *– Koj an o veš. Har afram les pre, vels als butdar, un pale kredam duj bare gone ».*
16. *Pral an o veš his i raj un i rani.*
17. *Jop sikrels menge kaj his butdar mit peskro gušto un pral mende fligels i korako ke dels goji "Krwa, krwa, kaj, kaj".*
18. *Mer daram, džjam te bikras les ».*
19. *Avi xoli ! Xajan le dava fun o puro.*
20. *Pale vejan le koj o čele gadže, afran le lautre pre, čele vagi parde, un vejas pu či lende.*
21. *His bare hox menši, garans le so but love un his len kek ruga.*
22. *O čorele atsan lengro sonekaj, o bravele lejan les. Jon vejan le vri lezemen.*

CORRECTIONS des EXERCICES

1^e leçon

gadžo, raklo, rašaj, čavo, čaj, džala, džala mišto, če štil, džau mange
jaka, jaro, šun man, xajum mišto, pijum mišto, me hum čalo

2^e leçon

i lačo gadžo, i kamli gadži, o lačo pani, i lačo doktorí, i šukar džouvel
i lačo máro, i baro čingrepen, i šukar tikno čirklo, i šukar ezla
i tikno šafreba, i baro dží.

3^e leçon

tsukro → tsukri ... o → i bakro → bakre ... o → e
bezi, gadžja, dirti, fixi, grumja, tučja, blumi, džambi, patrija
doktarja, gabli, roki, kuxi
lole blumi, blojte čirkle, bare gone, kale bakre, tikne dirti, zenele
džambi, lače doktarja, kamle gadžja, džilte patrija, pese nigli

4^e leçon

la chouette, une cuisse de grenouille, un pêcheur, le facteur, le maquignon
le chevrier, un chanteur, un mangeur, la table à manger, un buveur
des boucles d'oreille
o dadeskro čavo — i dadeskri čaj

5^e leçon

je donne à mon père, je donne à ma mère, je remercie Dieu, j'occupe
des enfants, je reste à la maison, je travaille le jour je dors la nuit.
je fais un clin d'œil
člau pur mur dat — pur mur daj, parkrau man fun o Devel
kimrau man fun mur čave

6^e leçon

bróltiko ruk, plojmetiko ruk, kirjastiko ruk, sastreno, vuleno
fort, sale, purulent
me hum baredar har tu — tiknedar har mur pen
hi lo o baredar fun o čele gadže, hi li so but šukar — but šukar
hi li kake šukar har lakri pen.

7^e leçon

ko monto, me hum duj-biš beršengro, hi špot hi šun pandženge
ko dives hi o eršto moto, krel šel berš ke haltrau tuke

8^e leçon

dikau la, dikau ap lende, ap mantsar, aven mentsar, je t'attends,
je t'arrête, džau lara, écoute la, je les ai mangés, parkrau man tutar
člau leste, šajrau tuke, kimrau man lendar, šeprau tuke vri
je m'en vais, il s'en va, elle s'en va.
Krau les tuke, kamrau tut, brindžau les, bikrau leske, ginau len testar
bičau len tuke, bučau les tutar, lau la mantsar

9^e leçon

as-tu mangé aujourd'hui ? j'irai chez toi demain, je suis venu chez toi hier, je t'aime dans mon cœur, habille-toi et viens avec moi, fais moi un panier, nous nous aimons, nous nous sommes aimés, nous nous aimions bien, la paysanne nous a aimés, si tu n'écoutes pas tu mangeras tes coups (= tu recevras une rossée)
xan le, xajan le, sal lo

10^e leçon

elle s'est levée pour faire le café, si tu la vois dis lui de venir me voir, ils sont venus nous voir, de la colère ils ne pouvaient pas manger je ne sais pas s'il est en bonne santé, tu peux rester ici aussi longtemps que tu travailleras, il faut que tu m'aides je ne peux pas y arriver tout seul
ap te dikes men tajsá, pen tur dadeske te krel men i korba
te kame te čes, nasti če, gin i kanqli te angres tut
ginau šun les te mur daj mukel man te džap an i lada -
te nomdire tut, tur nom džal te bikrel i vara un tu če khere te kerves.
džijam paš i gadži te rodas lumpi me nasti dejas ti gar čí -

11^e leçon

je suis arrêté près de la route avec ma caravane, nous avons tous été photographiés - c'est déjà lu - un bébé emmaillotté, hier ils ont été chassés par les gendarmes - c'est oublié, je n'y pense plus
našrova, atsova - bučova - čorova - farova - mukova - pašova
pagova - pekova, kewova, krova -

12^e leçon - Vocabulaire employé

džop avoine

fertigo fini

šengedo penché

kantš tout à fait

lašta poids

mintsa monnaie

punto livre (poids)

porte gar pas besoin

rodova je cherche

šnufla museau

špaša farce

tengrau man je réfléchis

zanta sable

13^e leçon

c'est allumé dans la maison, je t'envoie une réponse, ma lampe s'est éteinte, j'ai acheté un livre, je l'ai lu et ce soir je le raconterai à mes enfants, hier nous sommes venus sur cette place une place agréable les hommes ont dételé les chevaux et les ont fermés dans un petit pte - demain matin de bonne heure les hommes attelleront de nouveau et nous reviendrons chez nous, regarde si la boutique est ouverte ou fermée - la maison est ouverte et c'est allumé dedans - la maison est fermée et c'est éteint dedans, ferme la porte et éteins la lumière

14^e leçon

qui veut venir avec moi? moi le 1^{er}, par là c'est plus rapide et c'est plus près, tu mangeras tes coups de haut en bas, je le suis, viendras-tu bientôt - je reviendrai demain, ça va bien? ça va mieux qu'hier
šafre butdar har me, džá lokes ap o drom, vau špotedar
kamau tut als un mukau tut žame pugar, o čave fi štets ap
o drom, tume penen lende žame čí, farien le gar dur, hile als
trumal - ko berš me Jaredum duredar har o lesto berš -

